

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра английского языка профессиональной коммуникации**

**Авторы-составители: Кочкарева Ирина Витальевна  
Исаева Екатерина Владимировна**

Рабочая программа дисциплины  
**ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**  
Код УМК 76422

Утверждено  
Протокол №4  
от «26» декабря 2022 г.

Пермь, 2022

## **1. Наименование дисциплины**

Технический перевод (английский язык)

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **Технический перевод (английский язык)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.03.02** Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

**ПК.4** Способен осуществлять качественный перевод в соответствии с когнитивными и коммуникативными задачами, используя современные технологии и программное обеспечение

#### **Индикаторы**

**ПК.4.1** использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направление подготовки</b>	45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык))
<b>форма обучения</b>	очно-заочная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	13
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	3
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	108
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	12
<b>Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку</b>	12
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	96
<b>Формы текущего контроля</b>	Письменное контрольное мероприятие (4)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Зачет (13 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Основные особенности технического перевода.**

Особенности языка основных жанров научно-технической литературы, которые служат объектами технического перевода (технических и научных статей и докладов; патентов; проектных материалов)

Основные особенности технического перевода.

Справочная база технического переводчика (словари, справочники, Интернет-ресурсы)

### **Лексические трансформации при техническом переводе.**

Термины. Термины-кальки. Построение эквивалента термина. Двухкомпонентные и многокомпонентные термины. Использование синонимов термина. Неологизмы в техническом переводе. Ложные друзья переводчика. Слова и словосочетания-индикаторы (отсутствия сомнения; благоприятности/неблагоприятности обстоятельства для некоторого действия; индикаторные for-комплексы; предлоги between и among как индикаторы сравнения; индикатор ограничения only; индикатор противопоставления "отрицание + as").

### **Грамматические трансформации при техническом переводе.**

Основные причины необходимости использования грамматических трансформаций при переводе. Трансформации при отсутствии грамматических эквивалентов в языке перевода. Трансформации при несовпадении значений или при различии в употреблении грамматических эквивалентов. Передача модальности в переводе. Смысловое членение предложения. Перевод отрицательных конструкций (отрицание при обстоятельстве<sup>4</sup> отрицание при собирательном местоимении "все"; отрицание с указанием степени действия; отрицание со смягчением категоричности; отрицание при однородных членах; отрицание с наречием места; отрицание действия; перемещение показателя отрицания). Различия в использовании пассивных конструкций. Антонимический перевод. Целостное преобразование. Логическое развитие в переводе.

### **Структурные трансформации при техническом переводе.**

Структурные трансформации. Замена частей речи. Атрибутивная конструкция типа "существительное + существительное". Перевод каузативных конструкций. Перевод абсолютных конструкций. Перевод инфинитива. Эмфатические конструкции. Логически несовместимые однородные члены предложения. Грамматическое явление приложения (Apposition). Развернутая группа подлежащего при коротком сказуемом в предложении. Общий агент действий в предложении.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Гунина, Н. А. Технический перевод : учебное пособие / Н. А. Гунина, Т. В. Мордовина, И. В. Шеленкова. — Тамбов : Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2013. — 81 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/64591.html>
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432097>
3. Алексеева Л. М. Эффективное использование техник понимания при переводе:учебного пособия для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров «Лингвистика» и специальности «Перевод и переводоведение»/Л. М. Алексеева.-Пермь:ПГНИУ,2022, ISBN 978-5-7944-3937-3.-203. <https://elis.psu.ru/node/643198>

### Дополнительная:

1. Слепович, В. С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) : учебник / В. С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, Тетралит, 2014. — 336 с. — ISBN 978-985-7081-31-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/28183>
2. Практикум по переводу (английский язык):учебно-методическое пособие/Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь,2012.-1. <http://www.campus.psu.ru/library/node/33846>
3. Козыкина, Н. В. Практика перевода в комментариях и заданиях: английский &#8594;русский : учебное пособие / Н. В. Козыкина, О. И. Флешлер ; под редакцией Н. В. Готлиба. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2017. — 152 с. — ISBN 978-5-7996-2143-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/107067>
4. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика:учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей/И. С. Алексеева.-Санкт-Петербург:Союз,2003, ISBN 5-94033-040-1.-288.
5. Стратегии перевода:учеб. модуль для слушателей спец. "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации"/Федер. агентство по образованию, Перм. гос. ун-т.-Пермь:Перм. гос. ун-т,2006.-122.
6. Коняева, Е. В. Практический курс перевода: английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева ; под редакцией А. А. Шагеевой. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2018. — 114 с. — ISBN 978-5-7996-2340-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/106765>

## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

**www.onelook.com** Словари  
**www.cobuild.collins.co.uk** Словари  
**www.multitran.ru** Словари  
**www.sokr.ru** Справочник по сокращениям  
**www.lexfiles.com** Справочник 'The Lex Files'

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **Технический перевод (английский язык)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное



обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Технический перевод (английский язык)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.  
Индикаторы и критерии их оценивания**

**ПК.4**

**Способен осуществлять качественный перевод в соответствии с когнитивными и коммуникативными задачами, используя современные технологии и программное обеспечение**

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<b>ПК.4.1</b> использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста	Знать типологические характеристики технических текстов. Уметь выбрать эффективную переводческую стратегию. Владеть навыком использования соответствующих переводческих стратегий в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Суммарный балл БРС менее 41. Не знает основ дисциплины, необходимых при формировании компетенции. Не умеет применять знания по причине их отсутствия. Не владеет необходимыми навыками при формировании компетенции.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Суммарный балл БРС 41-60. Имеет слабое представление о типологических и индивидуальных характеристиках текста. Навыки использования переводческих стратегий в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста сформированы слабо.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Суммарный балл БРС 61-80. Имеет общее представление о типологических и индивидуальных характеристиках текста. Навыки использования переводческих стратегий в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста сформированы хорошо.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Суммарный балл БРС 81-100. Отлично знает типологические и индивидуальные характеристики текста. Отлично владеет переводческими стратегиями и технологиями.</p>

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Очно-заочная

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Зачет

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 44 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 44 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
	Основные особенности технического перевода. <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	<b>ЗНАТЬ:</b> особенности языка основных жанров научно-технической литературы, которые служат объектами технического перевода (технических и научных статей и докладов; патентов; проектных материалов) <b>УМЕТЬ:</b> учитывать на практике дискурсивные характеристики текстов различных сфер межкультурного взаимодействия <b>ВЛАДЕТЬ:</b> новыми информационными технологиями, позволяющими эффективно использовать справочную базу технического переводчика
	Лексические трансформации при техническом переводе. <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	<b>ЗНАТЬ:</b> основные лексические трансформации при техническом переводе <b>УМЕТЬ:</b> использовать лексические трансформации при техническом переводе <b>ВЛАДЕТЬ:</b> навыками перевода неологизмов

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
	Грамматические трансформации при техническом переводе. <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	ЗНАТЬ: основные грамматические трансформации при техническом переводе УМЕТЬ: переводить конструкции с неличными формами глагола ВЛАДЕТЬ: навыками перевода конструкций с пассивным залогом, модальными глаголами, сослагательным наклонением,
	Структурные трансформации при техническом переводе. <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	ЗНАТЬ: основные структурные трансформации при переводе УМЕТЬ: переводить каузативные, эмфатические, атрибутивные конструкции ВЛАДЕТЬ: навыками структурных трансформаций при осуществлении технического перевода

### **Спецификация мероприятий текущего контроля**

#### **Основные особенности технического перевода.**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **25**

Проходной балл: **11**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Умение пользоваться справочной базой технического переводчика (словарями, справочниками, Интернет-ресурсами)	15
Знание особенностей языка основных жанров научно-технической литературы.	10

#### **Лексические трансформации при техническом переводе.**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **25**

Проходной балл: **11**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Знание слов и словосочетаний - индикаторов	10
Использование синонимов термина	5
Умение распознавать ложных друзей переводчика	5
Знание различных разновидностей терминов	5

#### **Грамматические трансформации при техническом переводе.**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **25**

Проходной балл: **11**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Умение использовать грамматические трансформации при переводе	10
Корректная передача модальности в переводе	5
Корректное смысловое членение предложения	5
Корректный перевод отрицательных конструкций	5

**Структурные трансформации при техническом переводе.**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **25**

Проходной балл: **11**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Умение использовать при переводе структурные трансформации	10
Умение переводить эмфатические конструкции	5
Корректный перевод атрибутивных конструкций	5
Умение переводить каузативные конструкции	5